



SGNCS

Society for Global
Nineteenth-Century Studies

International Symposium

Translation, Transposition, and Travel in the Global Nineteenth Century

In partnership with our sponsors

GUST | **Global
Studies Center**

GUST

جامعة الخليج
للعلوم والتكنولوجيا

16-19 January 2025

The GUST campus is a single building with different wings. There is one main entrance. Within the building, there are two long wings (W - west and N - north). Panels and plenaries will be held in the N wing. All symposium rooms are on the ground floor. Lunches will be served in the area next to W6-200 (in the West wing).

16 January 2025

11:00 **Catered lunch for participants**
Location: area next to W6-200

12:15-12:30 **SYMPOSIUM WELCOME**
Location: N1-057

Kevin A. MORRISON (Henan University, China / University of Connecticut, USA), SGNCS President

Jennifer LOFKRANTZ (Gulf University for Science and Technology, Kuwait), Director, Global Studies Center

12:45-14:15 **PANELS**

PANEL 1: Mountainous Explorations

Location: N5-001

Chair: Irina KANTARBAEVA-BILL (Université de Toulouse Jean Jaurès, France)

Miguel GAETE (University of St Andrews, UK), “Johann Moritz Rugendas in the Andes: A New Approach to the Performative Sublime”

Joon-Soo BONG (Seoul National University, Korea), “Questions of Ethics in *Korea and the Sacred White Mountain*”

Elisabetta MARINO (University of Rome “Tor Vergata,” Italy), “Redefining Femininity in *Across Patagonia* (1880) by Lady Florence Dixie” **(online)**

PANEL 2: Travels to and through the Ottoman Empire

Location: N5-002

Chair: Shelby JONES (Purdue University, USA)

Ian GREER (American University of Cairo, Egypt), “The Voyage of Ḥasan al-‘Aṭṭār (d. 1835): Nineteenth-Century Ottoman Networks and Islamic Modernity”

Lynsey HAUGHT (University of Birmingham, UK), “The Music of the Hemispheres: Halide Edib’s Transnational Voice and the Sound of East-West Fusion in Late Ottoman Constantinople”

Aleksandar ZLATANOV (Bulgarian Academy of Sciences, Bulgaria), “The Russian Intelligence Concept Reshaped: The Balkans through the lens of Captain Bobrikov’s secret mission in 1867”

14:15-14:30 BREAK

14:30-16:00 PANELS

PANEL 3: The Shadows of Translation: Unearthing Anti-Jesuit Sentiments in Long Nineteenth-Century Global Literature

Location: N5-001

Chair: Łukasz Skrobała (Adam Mickiewicz University, Poznań, Poland)

Michał E. NOWAKOWSKI (The John Paul II Catholic University of Lublin, Poland), “Monita secreta: The Subtle Mechanics of Discrediting the Society of Jesus and Its Nineteenth-Century Afterlife”

Robert Aleksander MARYKS (Adam Mickiewicz University, Poznań, Poland), “Blaise Pascal’s *The Provincial Letters*: A Polemic Masterpiece Across Borders”

Przemysław Marcin RACZYK (Adam Mickiewicz University, Poznań, Poland), “Voltaire’s *Candide*: Satire, Translation, and the Questioning of Jesuit Missions”

PANEL 4: Patterns of Movement

Location: N5-002

Chair: Yannik HERBERT (University of Oxford, UK)

Diletta HABERL (Università degli Studi dell’Aquila, Italy), “Travelers and Intellectuals along the ‘Via degli Abruzzi’ during the Nineteenth-Century”

Irina KANTARBAEVA-BILL (Université de Toulouse Jean Jaurès, France), “Travels into Bokhara: British Journeys and Missions in the Global Nineteenth Century”

Atul Kumar GUPTA (Banaras Hindu University, India), “Circulation, Transfer, and Migration: Indian People in Burma – A New Perspective on 19th-Century Global History”

16:00-16:15 BREAK

16:15-17:45 PANELS

PANEL 5: Literary Translations and Transpositions

Location: N5-001

Chair: Pamela BUCK (Sacred Heart University, USA)

Ismail LALA (Gulf University for Science and Technology, Kuwait), “Islamic Influences on Kafka”

Mohammed Rashed KHARSHAN (Independent scholar), “From Modern-Romantic History of European Literature: An Approach towards Frankenstein’s Philosophical Transposition”

Ching-Ching CHIU (Ruprecht-Karls-Universität, Germany), “Shijing and his European Translations up to Friedrich Rückert”

Disha ACHARYA (New Mexico Military Institute, USA), “One Is Not Born a Memsahib”—Questions of Travel and Dislocation in Sara Jeanette Duncan’s *The Simple Adventures of a Memsahib*” **(online)**

PANEL 6: Exchanges, Independence, and Informal Empire in the Revolutionary Era: Mobility in the Reconfiguration of the World

Location: N5-002

Chair: Deborah BESSEGHINI (Università degli Studi di Torino, Italy)

Rebeca Viñuela PÉREZ (Universidad de Alcalá, Spain), “Exile and Political Thought: Ideological Exchanges between Spain and Latin America in the Age of Independence” **(online)**

Luis Alfredo DE LA PEÑA Jiménez (Università degli Studi di Firenze, Italy), “Bridges and Hinges of Revolutionary Mobility in America and Europe: The Case of Greece and Colombia” **(online)**

Rodrigo ESCRIBANO Roca (Universidad Adolfo Ibáñez, Chile), “From Anglo-Spanish Monarchism to Postimperial Interventionism: The Political Thought of George Dawson Flinter (1818-1838)”

Andrés VICENT (Universidad de Salamanca, Spain), “Our Men in Rio de la Plata, 1845-1850”

18:30

CULTURAL ACTIVITY

Walking tour of historical Kuwait (pre-registered participants only)

17 January 2025**9:00-10:30 PANELS****PANEL 7: African Entanglements**

Location: N5-001

Chair: Jennifer LOFKRANTZ (Gulf University for Science and Technology, Kuwait)

Karen OSLUND (Towson University, USA), “Our Farms in Africa: Botany and its Contribution to the Abolition of Slavery, 1788-1827”

Ivan Sicca GONÇALVES (UNICAMP, Brazil), “From Go-Betweens to Co-Authors: African Pioneers in the first Portuguese Travel Account of an Inland Travel from Coast to Coast in Central Africa (1852-1854)”

Daniel MAJCHROWICZ (Northwestern University, USA), “Between India and Africa: Encounters between Indian Muslims and Somalis in Aden and the Shifting Frontiers of Religious Community”

PANEL 8: Egypt, Palestine, and the Arabian Peninsula

Location: N5-002

Chair: Aleksandar ZLATANOV (Bulgarian Academy of Sciences, Bulgaria)

Mo SAKHNINI (Khalifa University, UAE) “Palestine in Nineteenth-Century British Eyes: Encounter in the Age of Empire”

Nora DERBAL (Hamburg University, Germany), “‘*Arabien ein Unicum*’: The Arabian Peninsula in Nineteenth-Century German Travel Writing,”

Pamela BUCK (Sacred Heart University, USA), “Stylish Scarabs: Egyptian Fashion and Colonial Consumption in Amelia Edwards’ *A Thousand Miles up the Nile*”

10:30-11:00 BREAK

Coffee service in the hallway of N1

11:00-12:15 PLENARY LECTURE

Location: N1-057

Chair: Alessandro DE COLA (University of Bologna, Italy)

Marwan KRAIDY (Northwestern University Qatar)

“Decelerating Modernity: Neo-Anachronism and Retraditionalization in the Latin American-Middle Eastern Connection”

12:15-13:45 LUNCH (provided)

Location: area next to W6-200

13:45-15:30 PANELS**PANEL 9: Matters of Economy and Trade**

Location: N5-001

Chair: Karen OSLUND (Towson University, USA)

Alessandro DE COLA (University of Bologna, Italy), “Translating Values in Asymmetrical Exchange in East Africa: the Case of Venetian Glass Beads (1850-1900)”

Deborah BESSEGHINI (Università degli Studi di Torino, Italy), “Financing a Global War in the Age of Revolutions: Spanish American Silver and the Trans-imperial role of the Irish”

Viola PACINI (University of Bologna, Italy), “Concern vs. Interest: the British Anti-slavery Campaign in the Western Indian Ocean”

PANEL 10: Traveling Ideas

Location: N5-002

Chair: Julie ALLEN (Brigham Young University, USA)

Humberto GARCIA (University of California, Merced, USA), “Bardic Nationalism in Persian: Henry Louis Vivian Derozio, Kasiprasad Ghosh, and the Persianate Bengal Renaissance”

Amin GHADIMI (Osaka University, Japan), “Leroy Lansing Janes, the American Civil War, and the Enlightenment of Kumamoto, Japan”

Gentil DE FARIA (São Paulo State University, Brazil), “The Role of French Translations as Cultural Mediators in the Dissemination of the Great Works of World Literature in the Nineteenth Century”

15:30-15:45 BREAK**15:45-17:15 PANELS****PANEL 11: Travels in and through China**

Location: N5-001

Chair: Viola PACINI (University of Bologna, Italy)

Di WU (University of Kurdistan Hewlêr, Iraq), “Changing Images of Queen Victoria: From Chinese Travellers' Writings to Public Reading” (**online**)

Chong XU (Soochow University, China), “Experiencing ‘Paradise on Earth’: The Representations of Suzhou and Hangzhou in Foreign Travelogues from the Late Nineteenth Century to the Second World War” (**online**)

Anastasia M. KURYANOVA (European University at St. Petersburg, Russia), “Back and Forth: China through French Eyes in Russia and through Russian Eyes in France in Nineteenth-Century Visual Images”

PANEL 12: Oceanic Entanglements

Location: N5-002

Chair: Rodrigo ESCRIBANO Roca (Universidad Adolfo Ibáñez, Chile)

Charlotte Ann LEGG (University of London Institute in Paris, France), “The Moving Lighthouse: Affective Dynamics Across Empires and the Transposition of the *Phare Amédée*”

Charlotte CARRINGTON-FARMER (Roger Williams University, USA), “Shipping Animals: New England and the Atlantic World” (**online**)

R. Benedito FERRÃO (William & Mary, USA), “The Forgotten Black Ocean: Trans(continental) Travel and Decolonial Queer Ecology in Mojisola Adebayo’s *Moj of the Antarctic*”

18 January 2025**9:00-10:45 PANELS****PANEL 13: Papers in Translation**

Location: N5-001

Chair: Charlotte Ann LEGG (University of London Institute in Paris, France)

Madiha ALFADHLI (Independent scholar), “The Importance of Kuwaiti Family commercial Correspondence in the First Global Age” [paper delivered in Arabic with simultaneous translation into English]

Myriam KREPPS (Pittsburg State University, USA) “Traveling News: de la France aux Etats-Unis d’Amérique” [paper delivered in French with simultaneous translation into English]

Manal HOSNY (Gulf University for Science and Technology, Kuwait), “Translation and Knowledge Transfer During the Viceroyalty of Egypt: Analyzing a Process of Transformation” [paper delivered in French with simultaneous translation into English]

PANEL 14: Cultural Transpositions

Location: N5-002

Chair: Mohammed Rashed KHARSHAN (Independent scholar)

Ekaterina V. KOBLEVA (Troy University, USA), “Cultural Transposition in Translation of Nikolai Gretsck’s Travel Letters from England, Germany, and France”

Vikram BHARDWAJ (Himachal Pradesh University, India), “Kotgarh: Cultural Transposition and the Transformative Impact of Missionaries” (**online**)

Raja LAHIANI (United Arab Emirates University, UAE), “Cultural Transposition in William Jones’ Translation of Arabic Poetry: Bridging Gaps or Gapping the Bridgeable?”

10:45-11:15 BREAK

Coffee service in the hallway of N1

11:15-12:30 PLENARY LECTURE

Location: N1-057

Chair: Manal HOSNY (Gulf University for Science and Technology, Kuwait)

Sarga MOUSSA (CNRS, Paris)

“L’orientalisme au prisme du voile dans les Voyages en Égypte au XIXe siècle” [paper delivered in French with simultaneous translation into English]

12:30-14:00 **LUNCH (provided)**
 Location: area next to W6-200

14:00-15:45 **PANELS**

PANEL 15: Travel, Visual Culture, and Digital Modeling

Location: N5-001

Chair: Robert Aleksander MARYKS (Adam Mickiewicz University, Poznań, Poland)

Emily C. BURNS (University of Oklahoma, USA), “Intermedia Itineraries: Native American Art in Settler Paintings, c. 1900”

Andreas SCHÜBELER (University of Göttingen, Germany), “Four Frescoes for the Four Faculties in Bonn University Hall and a Different Reception of Greco-Roman and Egyptian Antiquity”

Julie ALLEN (Brigham Young University, USA), “Screen/Writing: Transnational Silent Cinema Adaptations of European Literary Texts”

Yannik HERBERT (University of Oxford, UK), “Travelling by public transport in nineteenth century Britain”

PANEL 16: Matters of Diplomacy

Location: N5-002

Chair: Ian GREER (American University of Cairo, Egypt)

Shelby JONES (Purdue University, USA), “An American in Istanbul: General Lew Wallace’s Diplomatic Experience in the Ottoman Empire”

Egas Bender DE MONIZ BANDEIRA (FAU Erlangen, Germany), “The Travels of Fu Yunlong and Knowledge Production in Late Imperial Chinese Diplomacy”

Dima AYOUB (Middlebury College, USA), “Translating Conflict: Literary Diplomacy in the Westward Movement of Arabic Literature”

Olga NEFEDOVA (HSE University, Russia), “The Ambassador, the Artist and the Map: Prince Kutuzov Diplomatic Mission to Istanbul in 1793-94”

18:30 **CONFERENCE DINNER**
Pre-registration required

19 January 2025**9:00-10:10****PLENARY LECTURE**

Location: N1-057

Chair: Charlotte Ann LEGG (University of London Institute in Paris, France)

Khaled AL-BATENI (Kuwait University)

“The Arabian Mission’s Effect on Kuwaiti Society, 1910-1920”

10:10-10:20**CLOSING REMARKS**

Location: N1-057

10:30**Depart for Tour of the Arab Fund Building (pre-registration required)**